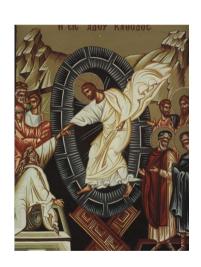
## The Paschal Hour

# ساعات الفصنح

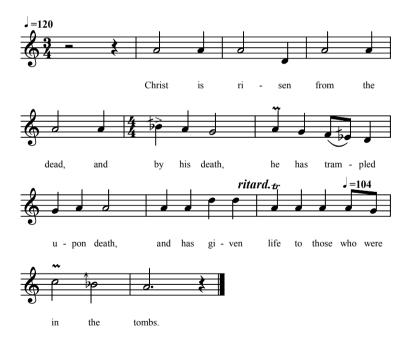


#### The Paschal Hour

During Bright Week, the following is said once for each of the Hours and Mesonyktikon, and thrice for Compline. At Compline, there is an additional prayer before the apolysis.

P: Blessed **★** is our God at all times, now and always and for ever and ever.

All: Amen.



(3x)

## ساعات الفصح

من أحد الفصح العظيم المقدس إلى يوم السبت من الأسبوع الجديد، تتلى الصلاة التالية ثلاث مرات بدل الساعات كلّها، وثلاثًا بدل صلاة نصف الليل. وثلاثًا بدل صلاة نصف الليل.

الكاهن: تباركَ إِلهُنا كلَّ حين. الآنَ وكُلَّ أُوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين.

القارئ: آمين.

#### **Excerpt from Paschal synaxarion**

Now that we have seen the resurrection of Christ, let us adore  $\blacksquare$  the all-holy Lord Jesus, the only Sinless One. We bow  $\blacksquare$  in worship before your cross, O Christ, and we praise and glorify your resurrection, for you are our God, and we have no other, and we magnify your name. All you faithful, come: let us adore the holy resurrection of Christ; for behold, through the cross, joy has come into the world. Let us always bless the Lord, let us sing his resurrection, for by enduring for us the pain of the cross, he has crushed death by his death. (3x)

#### من شرح العيد

فقد رأينا قيامة المسيح. فلنسُجُد للربِّ القُدُّوس. يَسوعَ المُنزَّهِ عن الخطيئة وحدَه.

نَسجُدُ لصليبِكَ أَيُّهَا المسيح. ونُسبِّحُ ونمجِّدُ قيامتَكَ المقدَسة فإنَّكَ أَنتَ إِلهُنا. ولا نَعرفُ آخَرَ سواكَ. ونُشيدُ باسمِكَ هلُمُّوا يا جميعَ المؤمنين. نسجُدْ لقيامَةِ المسيحِ المقدَّسة. فهُوزَا الفرَحُ قد شَمِلَ العالَمَ كُلَّهُ بالصلَّيب.

نُبارِكُ الربَّ دائمًا. ونُسبِّحُ قيامَتَهُ. فإنَّهُ باحتمالِهِ الصَّليبَ مِن أَجْلِنا أَبادَ الموتَ بالموثت. (تتلى كلها ثلاثًا)

#### Hypacoë of Easter (tone 4)

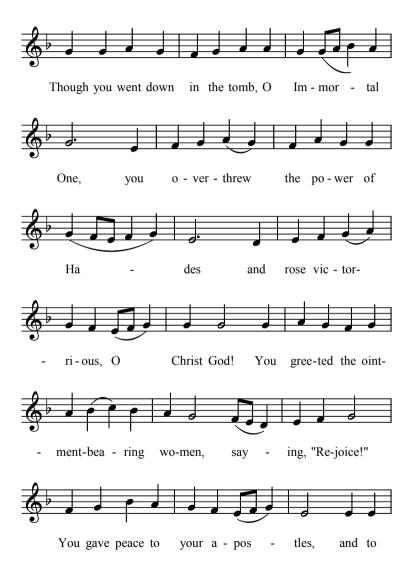


# نشيد الاصنفاء كُن مُعِمْ مُرْيَمُ فَوْ حَدُ نَ الحُجرَ مُدَحْرَجًا عَنِ القَبرُ و سَمِعْنَ مِنَ الْمَلاكِ الْمُ في الضُّو ء الأزَ لي بَسْنَ المَوْ تي حرت حرت المراق المر الأكْفا نَ مَلْفو فَةً أَسْرعْنَ



واكرزُ لُ لِلْعا لَمُ بِأَ لَمُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّلَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا

#### **Kontakion of Easter (tone 4)**

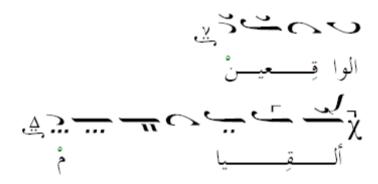


القُنْدَاق (باللحن الرابع) وَ إِنْ نَسِرَ لُتَ إِلَى ーーデジックラー القَبِرِ يا مَن لا يَــموتُ قَـــقَدُ نَــقَضْتَ قُدْ رَ ةَ الجُحيمْ وَ قُمْـتَ كَفِظًا فِرِ أَ يُسِها المسيحُ ~~<u>"~</u>——; الإله وَ للــنسْوَ ةِ حًا مِلا تِ الطيبِ قُلْتَ افرَحْنَ وَ لِـرُ سُلِكَ داھے درد اسے اے دوا وَ هَبْتَ السَّالامْ يا ما نِحَ



- 1. Being God, you were present in the tomb by your body and yet in Hades by your soul; in Paradise with the thief, and on the throne, O Christ, with the Father and the Holy Spirit; filling all things, but encompassed by none.
- v. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
- 2. O Christ, your tomb, the fount of our resurrection, is indeed a giver of life more splendid than Paradise and more radiant than any royal chamber.
- v. Now and always and for ever and ever.

  Amen.



أيها المسيحُ الإله. كُنتَ في القبرِ بالجَسد. وفي الجَحيمِ بالنَّفس. وبما أَنَّكَ إلهٌ في الفِردَوسِ مع اللِّصّ. وعلى العَرشِ مع الآبِ والرُّوح. مالئًا الكُلَّ. أَيُّها الغيرُ المحدود.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس.

أيها المسيح. إِنَّ قبر آكَ. يَنبوعَ قيامنِتَا. بَدا حقًّا حامِلاً الحَياة. وأَبْهى مِنَ الفِردوس. وأَسنى مِنْ كُلِّ خِدرٍ ملكيّ.

الآنَ وكُلُّ أوانٍ وإلِى دَهْرِ الدَّاهِرِين. آمين.

3. Hail, holy and divine Dwelling of the Most High, for through you, O Mother of God, joy has been given to those who cry out: "Blessed are you among women, O Lady most pure!"

Lord, have mercy! (40x)

- 4. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and always and for ever and ever. Amen.
- 5. More honourable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, you who without stain gave birth to God the Word: you are truly Theotokos, we magnify you!

All: Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

P: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

All: Amen.

At Compline, go to p. 9.

السَّلامُ عليكِ يا مسْكِنَ العَليِّ الإلهيَّ المُقدَّس. فبكِ يا والدَةَ السَّلامُ عليكِ يا والدَةَ الإله. أُعْطيَ الفرحُ للصَّارخين: مُباركةٌ أنتِ في النِّساء. أَيَّتها السَّيِّدةُ المُنزَّهةُ عن كلِّ عيب.

يا رَبُّ ارحمْ (٠٠ مرة)

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس. الآنَ وكُلُّ أوانٍ وإلِى دَهْرِ الدَّاهِرِين. آمين.

يا مَن هي أَكرمُ مِنَ الشَّيروبيم. وأمجدُ بلا قياسٍ مِنَ السَّيرافيم. يا مَن ولدَتِ الله الكلمة ولبِثِتُ بَتولاً. إِنكِ حقًّا والدهُ الإله. إِيَّاكِ نُعَظِّم.

بصلواتِ آبائنا القِدِّيسين. أيها الرَّبُّ يَسوعُ المسيحُ إِلهُنا. الرَّبُ المين. المين.

أمًا في صلاة النوم الصغرى، ص ٩

- P: Glory to you, O Christ God, our Hope, glory to you!
- All: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and always and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy! (3x)

Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

- P: May Christ our true God, who is risen from the dead, have mercy on us and save us, through the prayers of his all-pure Mother, of his glorious apostles who are worthy of all praise, and of all the saints, for his is good and loves mankind.
- All: Christ is risen from the dead, and by his death, he has trampled upon death, and has given life to those who were in the tombs.

  (1x)

Here ends the prayer.

الكاهن: المجدُ لكَ. أيها المسيحُ الإلهُ رجاؤنا. المجدُ لكَ.

ليرحمنا المسيحُ إلهنا الحقيقي. الذي قامَ مِن بينِ الأموات. ويُخلِّصننا. بشفاعةِ أُمِّهِ الكاملةِ الطَّهارة. والقِديسينَ المجيدينَ. الرُّسلِ الجديرينَ بكل مديح وجميع القِديسين. بما أنَّهُ صالحٌ ومحبُّ للبشر.

المسيحُ قامَ مِن بينِ الأموات. ووَطِئَ الموتَ بالموثت. الخورس: ووهبَ الحياةَ للذينَ في القُرور.

نهاية الصلاة

# Appendix A: Additional prayer used at Compline

P: Blessed are you, O Lord almighty, who illumine the day with brightness of the sun and delight the night with the glow of fire, who have made us worthy to live through the whole day and come close to the night.

Hear our prayers and those of all your people. Forgive us our sins, both deliberate and indeliberate, and accept our evening petition.

Send down upon your inheritance the riches of your mercy and compassion. Surround us with your holy angels. Cover us with the armour of your justice. Keep us in the ways of your righteousness. Protect us with your power against any harm or conspiracy of the devil.

Grant us that this evening and the approaching night—and all the days of our life—may be perfect, holy, peaceful, without sin, without stumbling or vain imagination, through the intercession of the Theotokos

## ملحق: لصلاة النوم الصغرى

مُبارِكٌ أَنتَ أيها السَّيِّدُ القَديرِ. المُنيرُ النَّهارَ بنورِ الشَّمس. والمُبهجُ اللَّيلَ بأضواءِ النَّارِ.

يا مَن أَهَّلَنا. أَن نَقْطَعَ مَسافة النَّهار. ونَدنو َمِن أُوائِلِ اللَّيل. السَّيل. السَّبك كلِّه. استجب تضر تُعنا. وتضر تُعَنا. وتضر تُعنا.

و اغْفِرْ لنا جَميعًا. ما خَطِئْنا به عَمْدًا أو سَهُوًا.

واقبَل ابتهالاتِتا المَسائِية. وأرسِلْ إلى ميراثِكَ كثرة رحمتِكَ ورأفتِكَ.

حَصِنًا بملائكتكِ القديسين. سلِّحنا بأسلِحَةِ بِرِيّكَ. حَوِّطْنا بسياج الحقّ.

أُحرُسْنا بقدرَتِكَ. أَنقِذْنا مِن كُلِّ محنةٍ. وكلِّ مكايدِ خَصَمْنِا وهَب. أَن تكونَ هذه العَشيَّةُ الحاضرةُ. واللَّيلةُ المُقبِلة. وكلُّ أَيَّامِ حياتِنا. كاملةً. مُقدَّسةً. خاليةً من الخَطيئةِ. والمَعتَرةِ والأَشباح.

and of all the saints who have pleased you since time began.

All: Amen.

Return to p.8 to complete the Paschal hour.

بشفاعة والدة الإله القِدِّيسة. وجميع القِدِّيسين. والذينَ أرْضوكَ مُنذُ الدَّهر. آمين.

تتلو الصلاة ص ٨